

Yasmine Khaled

Arbeitstitel: Doing Translation – Dolmetschen bei Asylanörungen minderjähriger AntragstellerInnen

Stichwörter: Handlungstheorie, Dolmetschwissenschaft, Machtverhältnisse in vermittelter Kommunikation

Interdisziplinäre Bezüge zu: Asylrecht, psychosoziale Tätigkeitsfelder

Arbeitssprachen: Arabisch-Deutsch

Aktivitäten in Forschung und Lehre:

- Sprecherin der Doktorandengruppe
- Vortrag im Rahmen des zweiten Dolmetscher-Psychologen-Treffens 2010 des Kinder- und Jugendhilfezentrums der Heimstiftung Karlsruhe
- Workshop unter eigener Leitung am Kinder- und Jugendhilfezentrum der Heimstiftung Karlsruhe als Fortbildungsmaßnahme für die dort tätigen MitarbeiterInnen/ DolmetscherInnen; Titel: „Übersetzen, Dolmetschen oder Sprachmitteln wir eigentlich? Wege in und über die Translationswissenschaft hin zum psychosozialen Tätigkeitsfeld“, Februar 2011
- Vortrag im Rahmen der Herbsttagung des Bundesfachverbandes Unbegleitete Minderjährige Flüchtlinge (B-UMF) 2011 zum Thema Fachkräfte im Fokus: Spannungsfelder und Perspektiven im professionellen Umgang mit unbegleiteten minderjährigen Flüchtlingen; Vortragstitel: „Vom Voyeur zum Akteur – Macht und Verantwortung im Dazwischen des Dolmetschers“, Oktober 2011; erscheint in der Dokumentation der Herbsttagung des Bundesfachverbandes Unbegleitete Minderjährige Flüchtlinge (B-UMF) 2011 (Print- und Onlineversion)
- Demn.: Beitrag in der Ausgabe 2012 des Handbuch Unbegleitete Minderjährige Flüchtlinge. Recht, Politik, Praxis. (Herausgeberschaft in Zusammenarbeit mit dem B-UMF)
- Workshopleitung am Kinder- und Jugendhilfezentrum der Heimstiftung Karlsruhe als Fortbildungsmaßnahme für die internen MitarbeiterInnen/ freiberuflichen DolmetscherInnen; vorläufiger Titel: „Kommunikation zu Dritt“, April 2012
- Mitorganisatorin der Ringvorlesung zum Thema „Translation und Gesellschaft“ (SoSe 2012)
- Translation - dasselbe mit anderen Worten? (WiSe 2012/13; Proseminar)